

DER

JENŐ HUBAY GEIGENMACHER VON RÉMONA

Oper in 2 Acten

LE LUTHIER DE RÉMONA

OPÉRA EN 2 ACTES.

POÈME DE

F. COPPÉE ET H. BEAUCLAIR.

Vollständiger Klavierauszug mit deutsch. und franz. Text	Mark 10 netto
Vollständiger Auszug für Klavier allein	5
Potpourri für Klavier zu 2 Händen	3
zu 4 Händen	4

Einzelne Gesangsnummern mit deutschen und franz. Text:

1. Giannina's Vogelied (für Sopran)	Mark 1.50
2. Giannina's Lied „Es sind meine ersten Sorgen“ (für Sopran)	1.50
3. Ferrari's Arie von der Geige (für tiefe Stimme)	1.50
4. Filippo's Inspiration „Jeden Tag bevor die Sonne aufgegangen“ (für Baryton)	1.50
5. Filippo's „Liebeserklärung“ „Was sich ich - Wie ihr weint“ (für Baryton)	1.50
6. Liebesduett: „Sandro-Giannina“ (für Sopran und Tenor)	2
7. Sandro's „Erzählung“ „Denk es war gestern Nacht“ (für Tenor)	.

Das Violin Solo.

Für Violine mit Klavierbegleitung	Mark 1.50
Zither (Wiener Stimmung)	1.50
Cymbal	1.50
Harmonium	1.50
Klavier allein in leichter Fantasieform	2

AUSSER FRANKREICH U. BELGIEN FÜR ALLE LÄNDER EIGENTHUM DER

MUSIKVERLAGS-ACTIEN



GESELLSCHAFT „HARMONIA“

VÁCZI-UTCZA 9

VACZI-UTCZA 9

• BUDAPEST •


MUSICARENDROUCKEIN WIM MUNDST & SOHN BUDAPEST

LE LUTHIER DE CREMONE

DER GEIGENMACHER VON CREMONA

TABLE

	Pages
INTRODUCTION	1
N ^o 1 TÉNOR et CHŒURS Est-il un plus charmant <i>Steht nicht der Geigenmacher</i>	5
N ^o 2 CHANSON DU VIOLON.....Bar. Qu'il a donc fait tourner..... <i>O komm, du Königin</i>	16
N ^o 3 CHANSON DES OISEAUX Sop. Par les branches désordonnées <i>Tief versteckt von Büschen</i>	21
N ^o 4 DUETTO.... Sop. et Bar..... Oh! que viens-je d'entendre..... <i>Ihr wolltet mich vermählen?</i>	28
N ^o 5 AIR..... Sop..... Vous brisez les espoirs..... <i>Du zerstörtest den frohen Muth</i>	33
N ^o 6 AIR..... Tén. Oui, c'était l'autre nuit <i>Denk' es war gestern Nacht!</i>	36
N ^o 7 OUD Sop. et Ten..... Quoi m'oublier? <i>Dich lassen? Nein!</i>	40
N ^o 8 RÉCIT Bar. Ils étaient quinze ou vingt <i>Es waren mehr als Zehn</i>	49
N ^o 9 RÉCIT Bar. Un envieux, voilà que mon chagrin <i>Mir diesen Blick!</i>	55
N ^o 10 AIR Bar. Tous les matins je gagne..... <i>Jeden Tag, bevor die Sonne</i>	60
N ^o 11 SOLO DU LUTHIER pour Violon principal	64
N ^o 12 AIR Bar. Que vois-je vous pleurez..... <i>Was seh' ich? Wie? Ihr weint?</i>	66
N ^o 13 DUETTO... Sop. et Bar. J'ai dit le secret..... <i>Mein Herz hob' ich preis Euch gegeben</i>	69
N ^o 14 AIR Bar. Je ne veux pas que la pauvre enfant <i>Das darf nicht sein,</i>	74
N ^o 15 DUETTO.... Tén. et Bar..... Filippo! Filippo! <i>Du bist da, Gott sei Dank!</i>	81
N ^o 16 CHŒUR..... Il circule dans l'air..... <i>Strassen auf und Strassen nieder...</i>	91
N ^o 17 AIR..... Bar. Laissez maitre Ferrari <i>Euch Beide glücklich zu seh'n</i>	98
N ^o 18 ENSEMBLE Que Dieu, Filippo..... <i>O Freund, meine Wünsche</i>	100



Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
Univeristy of North Carolina at Chapel Hill

<http://www.archive.org/details/dergeigenmacherv00huba>

LE LUTHIER DE CREMONE

Poème de
E. COPPÉE et H. BEAUCLAIR.

Musique de
JENÖ HUBAY.
(Op. 40)

INTRODUCTION.

Moderato. (M.M. $\text{♩} = 54$)

PIANO.

f

p

f

Poco più vivo.

p

ff

cresc.

Meno moto.

p

mf

f

Allegro non troppo. ($\text{♩} = 100$)

pp *staccato.*

mf

un poco a largando.

cresc. *mf* *cresc.*

Poco piu vivo. ($\text{♩} = 120$)

f *mf*

pp *m.g.* *m.g.* *m.g.*

mf

3

cresc.

ff

cresc.

mf cresc.

cresc.

ff

Andante cantabile. (♩ = 69)

ff

m: s.

cresc.

Allegro molto. (♩ = 138)

First system of the musical score for 'Allegro molto'. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature is two sharps (F# and C#). The tempo is marked 'Allegro molto' with a quarter note equal to 138 beats per minute. The dynamic is marked 'ff' (fortissimo). The music features complex textures with triplets and sixteenth-note patterns in both hands.

Second system of the musical score for 'Allegro molto'. It continues the grand staff notation. The dynamic remains 'ff'. The music includes a 'cresc.' (crescendo) marking. There are various articulations such as slurs and accents, and some notes are marked with '8va' (octave up) and '3' (triplets).

Poco meno moto. (♩ = 112)

Third system of the musical score for 'Poco meno moto'. The tempo is marked 'Poco meno moto' with a quarter note equal to 112 beats per minute. The dynamic is marked 'ff'. The music features a complex texture with many sixteenth notes and chords. There are slurs and accents throughout the system.

Fourth system of the musical score for 'Poco meno moto'. It continues the grand staff notation with complex textures and articulations. The dynamic remains 'ff'.

Fifth system of the musical score for 'Poco meno moto'. It includes a 'cresc.' marking and an 'ff' dynamic. The system concludes with a final cadence in the right hand and a sustained chord in the left hand.

Dans l'atelier de Maître Ferrari, 1^{er} luthier de la ville. Au fond, une vitrine avec une grande porte s'ouvrant sur une rue de la ville dont on aperçoit les maisons. Des violons, des violoncelles, des basses et d'autres instruments de musique sont épars dans l'atelier. A gauche, un comptoir, bien en vue. A droite, un grand fauteuil près d'une table. Au fond à droite un pupitre. Deux portes latérales.

In der Werkstatt des Meisters Ferrari, ersten Geigenmachers von Cremona. Hinten ein Schaufenster mit grosser Thür, die sich nach der Strasse hin öffnet; durch das Glas sieht man die Häuser der Stadt. Violinen, Violoncellos, Bassgeigen und andere Musikinstrumente liegen zerstreut umher. Links vom Ladentisch, recht vorn ein hoher Lehnstuhl vor einem Tische. Im Hintergrunde rechts ein Pult. Zwei Seitenthüren.

SCÈNE I

Allegro. (♩ = 88)

PIANO. *f* *cresc.*

ff *cresc.*

Bassi.

f Est-il un plus char-mant mé-tier Que ce lui de lu-
Sieht nicht der Gei-gen ma-cher Kunst hoch vor an-der in

Soprani.

f L'ar-tis-te sait no-tre mé-ri-te. L'ar-tis-te sait
Mit Lob und Dank, lohnt uns der Meister, mit Lob und Dank

Tenori.

f Mit Lob und Dank

Bassi.

-thier? *f* L'ar-tis-te sait
Günst?

notre mè - ri - te. Nous som - mes com - me l'i - ma - gier
 loht uns der Meis - ter... *f* Auf un - ser Hand - werk sind wir stolz
 no - tre mè - ri - te. *f* Nous som - mes com - me l'i - ma - gier

ff *mp*

Qui fa - bri - que le bé - ni - tier Nous som - mes com - me l'i - ma - gier
 o - wie süß er - klingt das Holz, Wir sind auf un - ser Hand - werk stolz
 Qui fa - bri - que le bé - ni - tier Nous som - mes com - me l'i - ma - gier

f *f* *mf*

Qui fa - bri - que le bé - ni - tier Où le pré - tre met l'eau bé - ni - te
 o - wie süß er - klingt das Holz, ban - nen wir der Ti - ne Geis - ter
 Qui fa - bri - que le bé - ni - tier Où le pré - tre met l'eau bé - ni - te

cresc. *cresc.* *cresc.* *cresc.*

ff Ou le pré . tre met — l'eau bé — ni — te!

ff ban - nen wir der Tö - ne zar - te Geis - ter!

ff Où le pré . tre met — l'eau bé — ni — te!

f Mi mi re
Ut

f La la la la
Ut re mi fa

f *mf* *cresc.*

mi mi

si si si si tra la la la tra la la la tra la la la la!

Ut re mi fa

mi mi mi mi tra la la la tra la la la tra la la la la!

mi fa mi sol la

la la la la tra la la la tra la la la tra la la la la! La la
sol *la* *la* *la* *Ut* re

f *mf*

mi mi

si si si si tra la la la tra la la la tra la la la la!

ut re mi fa

mi mi mi mi tra la la la tra la la la tra la la la la!

mi re mi fa mi sol mi la

la la mi mi la la la tra la la la tra la la la tra la la la la!

mi fa sol la la la

cresc. *f*

Tempo 1°
SANDRO

Al - lons chut! Vous jou - ez
Hört ihr nicht! Kein Ton ist

faux! Que l'on s'ac - cor - de Vous, le mi Vous, le
rein! Wollt ihr nicht stim - men Lasst es sein! Lasst es

sol! Ser - rez donc plus fort cha - que cor - de! Vous jou - ez
sein! Ei - nen En - gel müsst es er - grim - men! Kein Ton ist

faux que l'on s'ac - cor - del mi mi
rein! Wollt ihr nicht stim - men! Si si si si
Ut re mi fa sol la la la
La la la la la la la
Ut re mi fa sol la la la

Poco meno.

tra la la la tra la la la tra la la la la!
tra la la la tra la la la tra la la la la!
tra la la la tra la la la tra la la la la!
la la la la
ut re mi fa
mf *cresc.*

mi mi
si ut si si si tra la la la tra la la la tra la la la la
re re mi mi tra la la la tra la la la tra la la la la
mi mi mi mi tra la la la tra la la la tra la la la la
fa sol la la
la la la la tra la la la tra la la la tra la la la la
sol la la la
f

SANDRO
Les Die

bas - ses et les con - tre bas - ses Ont - el - les bien des
Bäs - se die so greu - lich grun - zen wer - den die Har - des
mo -
p *tr...* *tr...* *tr...* *cresc.*

no - tes gras - ses Com - me le veut no - tre cu - ré
- nie ver - hun - zen und je - der - mann läuft Euch da - von!
f *cresc.* *tr...* *tr...* *mf* *tr...*

si si si mi si tra la la la
 Ut re mi fa sol la la la tra la la la

tra la la la tra la la la la!
 si si re ut re mi mi mi mi fa

mi mi. si si. tra la la la tra la la la tra la la la la!
 mi mi. tra la la la tra la la la tra la la la la!

tra la la. tra la la la tra la la la tra la la la la!
 tra la la la la la!

f *cresc.* *f*

SANDRO.

mf Les gui - ta - res les man - do - li - nes, Pour char - mer les o - reil - les
 Hat wohl ei - ne der Man - do - li - nen, der Gui - ta - ren und Vi - o -

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one flat (B-flat major/D minor) and a 2/4 time signature. It begins with a melodic phrase: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), A4-G4 (beamed eighth notes), F4 (quarter), E4 (quarter), D4 (quarter), C4 (quarter). The piano accompaniment is in a bass clef, starting with a piano (*p*) dynamic. It features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand.

cresc.

fi - nes. Ont - el - les le son que voi - ci? (Sandro prend en main une mandoline.)
 - li - nen, nur ei - ne den rich - ti - gen Ton? (Sandro nimmt eine Mandoline in die Hand.)

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a crescendo (*cresc.*) and includes a parenthetical instruction: "(Sandro prend en main une mandoline.)". The piano accompaniment continues with the same eighth-note accompaniment pattern.

8

pp

The third system shows the piano accompaniment alone, starting at measure 8. The dynamic is *pp* (pianissimo). The right hand plays chords and moving lines, while the left hand provides a bass line.

f si si si si
 Ut re mi fa

f mi mi mi mi mi mi
 Ut re mi fa sol la

f la la la la la la la la
 Ut re mi fa sol la la la

mf *cresc.*

The fourth system features a vocal line with a piano accompaniment. The vocal line has a forte (*f*) dynamic and includes a melodic phrase: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), A4-G4 (beamed eighth notes), F4 (quarter), E4 (quarter), D4 (quarter), C4 (quarter). The piano accompaniment continues with the eighth-note accompaniment pattern, starting with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a crescendo (*cresc.*).

tra la la la tra la la la tra la la la la. *cresc.* si si
cresc. Ut re
 tra la la la tra la la la tra la la la la. *cresc.* mi mi mi mi
cresc. Ut re mi fa
 tra la la la tra la la la tra la la la la. la la la la la la
 Ut re mi fa sol la

f *cresc.*

SANDRO. *f* **Più vivo.**

mi mi. De l'hom_me le plus
cresc. *ff* O glück_lich wer nicht

si si. tra la la la tra la la la tra la la la la.
fa. *ff*

mi mi tra la la la tra la la la tra la la la la.
 sol la. *ff*

la la. tra la la la tra la la la tra la la la la.

ff **Più vivo.** *sf*

cresc. *ff* ²

sourd ah! vous trouble riez la bi le!
 hört! Wer Oh_ren hat der ist_em_pört!

sf *f* *mf*

(Les précédents. puis Ferrari, qui entre pendant le vacarme.)
 (Die Varigen und Ferrari, der während des Lärmens eintritt.)

SCÈNE II.

Moderato (♩ = ♩)

PIANO.

FERRARI.

Com-pa-gnons ap-pre-nez que no-tre po-des-tat Sa-
 Mei-ne Freun-de ver-neh-met was beschlos-sen hat zu

cresc.

-chant que les lu-thiers ho-no-rent son E-tat! Vient de lé-guer sa
 Eh-ren uns-er Kunst der Rath die-ser Stadt Ei-ne Ket-te

cresc.

chaine or à l'homme ha-bi-le Qui fe-rait le meil-leur vi-o-lon de la
 schwe-r von Gol-de der ver-die-ne der an-fer-tu-ge-t hat die bes-te Vi-o-

ff *mp* *poco rall.*

ff *p* *poco rall.*

vil - le! Vous vo - yez mon é - mo - ti -
- li - ne! Wer was kann stel - le sei - nen

ff *ff* *ff*

ff *ff* *ff*

ff *ff* *ff*

ff *a Tempo.*

- on!
Mann!

Vi - ve le po - des - tat! Vi - ve le po - des - tat!
O will komm - ne Kun - de! O be glück - te Stun - de!
Vi - ve le po - des - tat! Vi - ve le po - des - tat!

FERRARI.

f *ff* *ff*

Vi - ve le vi - o -
Scht Eu - re Gei - gen

LA CHANSON DU VIOLON.

All^o non troppo (♩ = 116)

FERRARI.

- len!
an!

(Il prend un violon dans la vitrine et le baise.)
(Er nimmt eine Geige aus dem Schranke und küsst sie)

sf *cresc.*

f *dim. e poco rall.*

FERRARI. *dolce.*

Qu'il a — donc fait — tour — ner — de — te — tes Aux che — yeux
O komm — du Kö — ni — gin der Gei — gen Schä — tze — lein

a Tempo *pp*

blonds ou noirs, — Il fait dan — ser les fil —
komm her — vor! Die Sai — ten klin — gen Tö — ne

Poco animato.

- let — tes Tous les di — man — ches soirs A l'om — bre
stei — gen mäch — tig aus dir em — pur be — zau — bernd

cresc. *Poco animato.*

f Allegro.

des or - meaux! Hé! point de no - ces, point de fé - tes
je des Ohr! Bei Tanz und Hoch - zeit Spiel und Rei - gen

Allegro.

mf

cresc.

Où ses sons é - gay - eurs ne char - ment les é - chos!
weckt dein süs - ser Schall im Her - zen Wie - der hall!

Sop: *pp*

Ten: *pp*

Bass: *pp*

Que de gai - té dans un flon flon! Vi - ve, vi - ve
Der In - stru - men - te Kö - ni - gin du be - zau - bers!

Que de gai - té dans un flon flon! Vi - ve, vi - ve

pp *cresc.*

pp

le vi - o - lon Vi - ve, vi - ve le vi - o - lon!

Herz und Sinn Au be - zau - berst Herz und Sinn!

le vi - o - lon Vi - ve, vi - ve le vi - o - lon!

pp

Tempo 1^o
FERRARI.

p dolce.

Quando l'ar - tiste a l'a - me
Was ein Ar - mer sei - ner

Tempo 1^o

sf *pp*

cresc.

tendre, Il chan - te ses a - mours Sur - ce
Schö - nen nie zu sa - gen wagt wail - sein

pp

bel ins - tru - ment! A l'ai - mée il fait en -
Mund ver - zagt das ver - traut er dei - nen

pp

r.

- ten - dre Ce que nò - se - rait pas a - vou - er un a - mant
Tö - nen und er ju - belt und klagt und er ju - belt und klagt!

Più vivo.

f

Hé! point de no - ces, point de fê - tes
Bei Tanz und Hoch - zeit, Spiel und Rei - gen

Più vivo.

dim. *mf*

cresc. *ff*

Où ses sons é - gay - eurs — Ne char - ment les é - chos!
weckt dein süs - ser Schall — im Her - zen Wie - der hall!

f *ff*

Soprani.

p *cresc.*

Sour - ce de douce é - mo - ti - on! Vi - ve, vi - ve

Tenori.

p *cresc.*

Der In - stru - men - te Kö - ni - gin. du be - zau - berst

Bassi.

p *cresc.*

Sour - ce de douce é - mo - ti - on! Vi - ve, vi - ve

pp *cresc.*

ff poco rall.

Fertari. *tr* *tr*

vi - ve vi - ve le vi - o - lon!
 du - be - zau - berst Herz und Sinn!

poco rall.

mf le vi - o - lon! *mf* Vi - ve vi - ve le vi - o - lon!

poco rall.

Herz und Sinn *mf* du be - zau - berst Herz und Sinn!

poco rall.

le vi - o - lon! *mf* Vi - ve vi - ve le vi - o - lon!

mf poco rall.

(On entend Giannina qui chante dans sa chambre.)

(Man hört Giannina in ihrem Zimmer singen.)

Allegretto quasi andante ($\text{♩} = 88$)

GIANNINA. *f* Ah! _____ ah! _____

p *mf*

ff ah! _____ ah! _____

ad lib. *tr* *tr*

ff ah! _____ ah! _____

sf *sf*

CHANSON DES OISEAUX.

(Dans la coulisse.)

(Hinter der Scene.)

GIANNINA. *Allegretto con moto.* (♩ = 144) *mf*

Par les bran - ches
Tief er - steckt von

PIANO *f* *dim.* *pp*

6. dé - sor - don - né - es Lé - tang est a - bri - té
Bü - schen und Bäu - men weiss ich den schön - sten Ort;

cresc.

6. *mp*
Cam - pa - nu - les et gra - mi - né - es Y pou - sènt en li - ber -
Un - ge - stört in duf - ti - gen Träu - men ath - men die Blu - - men

p *cresc.*

6. *p* *cresc.*

-té J'y vais voir quand mi-di flam-
dort Ojt schleich' ich hin auf heim-li-chen

6. *mf* *cresc.* *f*

-boi-e Les pe-tits oi-seaux qui s'y bai-gnent plein de
Pfa-den, wemim Mor-gen-thau froh die Wö-ge-lein sich

6. *tr* *tr* *tr* *p*

joie ha den. ah! ah! ah! L'oi-
la, la, la! Doch

6. *p*

-seau que j'at-tends N'y vient pas sou-vent sans dou-te Puis-
wart' ich auch still, mein Wö-gel-chen will nicht kom-men, und

cresc.

6. *lausch' ichauch lang, dem süs-se-stenSang ich hab' ihn nie ver-nom-men! O*

cresc.

cresc.

6. *tits oi-seaux di-tes-moi dans quel ar-bre, sous quel toit Se*
sagt mir, ihr Vö-ge-lein, sagt, wo mag mein Lieb-ling sein, Auf

cresc.

6. *ca-che ce-vo-la-ge Que je veux mettre en ca-ge Oi-*
dass ich hin-ge-lan-ge, den lo-sen Vö-gel fan-ge! O-

f *ff*

6. *-seaux di-tes-moi? oi-seaux di-tes-moi...*
sagt, Vö-ge-lein wo mag er wohl sein?

ff

Moderato. (♩ = 112) *f*

FERRARI

Hein? Que pensez-vous de ce tril - le?
Nun? Habt Ihr den Tril - ler ver - nom - men?

Moderato.

f

Je ne vous ai pas tout appris en - cor!
Wisst, ich suche längst einen Tochter - mann!

f

f

Comme il faut à tout bon ar - tiste u - ne fa - mil - le,
Haus und Herd sind es, die dem wahren Künstler from - men;

sf

f

mf

A ce_lui là qui va ga_gner la chaî.ne d'or Je pro_
 Drum sag'ich Euch wer je_nen Eh_ren_preis gevann, soll da_

f

p

f

f

_mets de don_ner ma mai_son et ma fil_le!
 _zu noch mein Haus und mein Mäd_chen be_kom_men!

ff

Soprani.

Vi_ ve la fi_an_cé_e!

Tenori.

Ha, wel_che Ü_ber_ra_schung!

Bassi.

Vi_ ve la fi_an_cé_e!

ff

SCÈNE III

Les précédents. GIANNINA.

Die Vorigen, GIANNINA.

FERRARI.

SANDRO. *f*
Est-ce bien vrai? Mais oui! Le concours est ouvert et se juge aujour-
Meint Ihr's im Ernst? Ja, ja! Und der Wettstreit ist heut, die Ent-scheidung rückt

PIANO. *sf*

f
-d'hui!
nah! Met - tez vos habits de fê - te Compa -
Zum Fes - te kommt in Feier Klei - de! Noch ein -

ff

Allegro molto.
poco a poco cresc.

cresc. *mf*
-gnons et sur ma tè - te Ce - lui qui se - ra vain - queur De -
mal, bei mei - nem Ei - de! Wer heut - als Sie - ger er - scheint wird

sf *mp* *cresc.*

f *poco rall.* *tr.* *tr.*

- main vain - queur De - main de - vien - dra mon gen
mor - gen mit ihr - ver - eint, soll Haus und Mäd - chen ha -

f *mf poco rall.*

112 8
112 8
112 8

Tempo I^o(Sur un signe de Ferrari, tout le monde quitte l'atelier, Sandro, en soupirant, sort le dernier.
(Auf einen Wink Ferrari's verlassen alle die Werkstadt. Sandro geht seufzend als Letzter ab.)

Sopran. *ff*
 _dre!
 _ben!
 Vi - ve la fi_an.cé - e! Vi - ve la fi_an.cé - e

Tenori. *mf*
 Das sind köstliche Ga - ben! Das sind köstliche Ga - ben!

Bassi. *ff*
 Vi - ve la fi_an.cé - e! Vi - ve la fi_an.cé - e

ff *mf* *f*

Regards échangés entre lui et Giannina)
 Miensenspiel zwischen ihn und Giannina)

mf *cresc.* *ff*

mf *dim.*

(Ferrari reste avec Giannina seule)
 (Ferrari bleibt mit Giannina allein)

p

SCÈNE IV

FERRARI, GIANNINA.

FERRARI, GIANNINA.

All^{mo} moderato (♩ = 84)

PIANO.

GIANNINA.

mp Oh! que viens-je den - ten - dre? Je vais me ma - ri - er, moi? *mf* Oui, je com -
Ihr wolltet mich ver - mü - len? Ein Scherz un mich zu quä - len? *p* Nein, s'ist wahr.

FERRARI.

mf - prendston émoi! - Tu seras mariée et de cet te ma - niè - re! Je *cresc.*
- haf. ligkein Spass! Wohl bedacht ich mir das, und ich hab' es fe - schtro - ren! Und *mp*

GIANNINA.

cresc. vous ai dit que j'ai quelqu'un que je pre - fé - re *mf* San -
wenn ich ei - nen An - dern schon mir aus - er - ko - ren? *mf* Den

FERRARI.

GIANNINA. *mf*

dro? Tu l'oublie_ras! Tu l'oublie - ras! Mais si cet
 Sau_dro schlag Dir aus dem Sinn, ja, aus dem Sinn! Wie a - ber

FERRARI. *sf*

in - connu n'é - tait pas hon - nête homme! Chez les lu - thiers, ca
 wär's ein Thor, ein Va - ga - bund, ein Schur_ke? Ein sol_cher kommt in

GIANNINA. *poco accel.* *mf* *cresc.*

ne s'est ja - mais vu! Sil n'al - lait ja -
 ur's_rer Zunft nicht vor! Doch wenn er zur

FERRARI. *f* *a Tempo.*

- mais à la mes - se? S'il n'est pas bon chrétien,
 Mes - se nie_mals geht? Der ist ein gu - ter Christ

GIANNINA.

1. *mf*

il se - ra bon luthier *mf* Si l' sa - ban - donne à la pa - res -
 wer sei - ne Kunst versteht! Liess er im Schosse sei - ne Hän - de

FERRARI.

2. *f*

- sez E - tant pa - yé plus cher il peut moins tra - vail -
 ruhn? Wer tüch - tig wird be - zahlt, der braucht nicht viel zu

GIANNINA. poco a poco accell. cresc.

3. *mp*

- ler! Ce - lui dont vous fe - rez mon
 thunt! Je - doch. wenn je - ner Preis - ge -

p poco a poco accell. cresc. *p*

4. *mf* cresc.

mai - tre Se - ra peut - être un bu - veur mons - tru -
 &rön - te un wüs - ten Trunk sich ge - wöhn - te sich

cresc. *mp* *cresc.* *mp*

f **a Tempo.**

-eux par le vin a - lour - di!
 tög - lich be - rausch - te mit Wein?

cresc. *f* **a Tempo.**

FERRARI. *mf* *cresc.*

Res - spect aux a - ma - teurs des ven - dan - ges d'oc - to - bre! Un
 In mei - ner Ach - tung würd' er des - halb noch nicht sin - ken! Ein

sf *p*

f

bon mu - si - ci - en ne doit pas è - tre so - bre! Nous trin - que - rons tous
 rechter Mu - si - kant muss auch was Rechtes trin - ken! Wir ze - chen dann zu

deux, en - semble le lun - di! Eob - jec - ti - on — na rien de gra - ve!
 Zwei'n in froh - li - chem Ver - ein! Dein Zweifel'n gilt — mir kei - nen Hel - ler!

Poco più vivo.

f *p*

A pro - pos, je vais à la ca - ve, Chercher
A - ber halt ich muss in den Kel - ler, ich trank

mf *p*

cresc. *mf*

quelques flacons, car le plus grand plai - sir A - vant de boi - re un vin,
heu - te noch nichts, und der Durst macht Qual! Ja vor' nemgu - ten Trunk,

cresc.

cresc. *f*

C'est d'aller le choisir! C'est d'aller - le choisir! (Il sort en fredonnant)
bleibt das Schöns - te doch die Wahl, bleibt das Schönste doch die Wahl! (Er geht trillernd ab)

cresc. *mf* *p*

p

Plus la bouteil - le Est vieil - le . .
Welche der Fla - schen, ja wel - che?

pp

cresc. *mf* *cresc.*

SCÈNE V

GIANNINA, seule.

GIANNINA, allein.

LA PREMIÈRE PEINE

All^{to} con moto.

PIANO.

GIANNINA. *p* Poco meno. (♩ = 65) *f*

Vous bri-sez les es-poirs rê-vés, O mon pé-re, re,
 Du zer-stör-test den fro-hen Muth, Du, mein Va-ter, Du.

mf *cresc.* *mf*

Vous qui ma-vez ain-si qu'un pe-ti-te rei-ne, Comblée et d'amour et de
 der sons! so gut! Ich fühl-te mich so sanft ge-gen! Einst so leicht das Herz, nun so

p *f*

soins Est-ce donc que vous m'aimez moins? C'est ma pre-miè-re pei-ne! ne!
 schwer, Lieb-dein Töchter-lein Du nimmer mehr? Es sind die er-sten Sor-gen!

p *ff*

O malheu - reu - se Gi - an - ni - na San - dro, ce - lui que j'ai - me
 Ich Unglück - sel? - ge, was fang ich an? Mein San - dro, den ich lie - be,

pp *cresc.* *mf*

cresc. e poco accelerando.

n'a que ma pro - mes - se hé - las! trop vai - ne! Je l'a -
 kann ver - lo - ren sein für mich schon mor - gen! Er al -

p *cresc. e poco accelerando.*

ff *a Tempo.*

-dore, et pourtant, — de main peut-être un autre aura ma main C'est ma pre -
 -lein ist's, der mir — ge - fällt doch wenn ein An - d'rer mich er - hält! Es sind die

f *p*

f *p*

- miè - re pei - ne, C'est ma premiè - re pei - ne! —
 er - sten Sor - gen, es sind die er - sten Sor - gen! —

pp *pp*

SCÈNE VI

(GIANNINA, SANDRO. Ce dernier est entré pendant les dernières paroles de Giannina, et dépose un violon qu'il a sous son bras, dans un étui noir, sur la table de l'atelier)

(GIANNINA. SANDRO *Letzterer ist während der letzten Strophe eingetreten und hat eine von ihm mitgebrachte Violine (in schwarzem Kasten) auf den Ladentisch gestellt*)

Allegretto. **GIANNINA *f***

SANDRO. Eh bien, si gno - ri - na? C'est vous San_dro, c'est
Wie geht es Gian - ni - na? Weit schlechter als es

PIANO.

vous?
soll!
SANDRO. *cresc.* Di - tes quel les nouvel - les? Le maî - tre gar - de - t - il tou - jours ses projets fous?
mf Gar kein gūnsti - ges Zei - chen? *f* Betreibt der Meis - ter sei - nen Plan? Ist er so toll?

O vo - lon - té cru - el - le! Je me sais un ri -
Er lasst sich nicht er - wei - chen! Mein Herz ver -

SANDRO *mp*

cresc. - val de qui je suis ja - loux! Le - quel? Ah! puis - siez
zehrt ein ei - fersücht'ger Groll! Weshalb? La - che mich

GIANNINA. *mf* **SANDRO. *mf***

PIANO.

Andante con moto. (♩ = 66) *p dolce*.

vous ne ja-mais le con - naï - tre!
aus, seh' und hör' ich Ge - spen - ster!

Oui, c'était l'autre
Denk' es war gestern

NUIT, j'étais à ma fe - né - tre Et je pensais à vous de -
Nacht! ich stand allein am Fen - ster, hell schiender Sterne Pracht und

cresc. *f*

avant le ciel dé - té Dans le jardin, par mi la fraîche obscuri - té,
Dein hatt' ich ge - dacht... Vom Garten her klang süß und hehr das Abendlied

dim. *mp*

Un ros - si - gnol chan - tait, et ses no - tes per - lé - es Mon -
der Nach - ti - gall he - rau - f, Voll von Lust — und Leid drang ihr

cresc.

pp poco a

S - taient é - perdurent aux vou - tes é - toi - lé - es Tout à coup j'entend -
 Sang gar weit bis an der Ster - ne gold'ne Bohn - Doch was ist's ein

poco cresc. e accell.

S - dis dans l'ombre un autre chant Aus - si di - vin aus - si su - blime aus - si touchant Que ce -
 andrer Sang im Hain e - klang so wundersam und göttlich schön als war es hö - he - rer

pp poco a poco cresc. e accell

f *p* *cresc.* *cresc.*

S - lui de l'oiseau Je me pen - che et re - gar - de, Et je vois le bos -
 Späh - rengetön. In das Dun - kel dringt mein Au - ge, und ich seh' den Buckel.

f *pp* *cresc.*

ff *p*

S - su - sis à son pu - pitre et l'ar -
 - mann dort ü - bers Pult ge - bückt - Und sieh' die Geige hält er an's

f rall. *fp* *pp*

Molto meno moto,
con espressione.

S. *Herz fest gedrückt.* *Molto meno moto.* *espressivo.* *p*

chet à la main. Sonvi o lon a-vec un ac-cent presque hu-
Die Geige ist's der er diese Tö - ne ab - ge -

S. *Es erzähl - te von Lie - besleid und Lust*

- main, Expi-mant un a - mour où la dou-leur se
- wann, Es erzähl - te von Lie - besleid und Lust se

S. *Es er-fül - let das*

mé - le, E-ga-lait endouceur la voix de Philomè - le Le plaintif instru-
See - le, Und sie schluchzte und klag - te gleich der Philomä - le; Es er-fül - let das

S. *poco rall.* *p* *tr* *pp* *poco rall.*

- ment, toi - seau sentimental Al-ter.naie dans la nuit leurs trilles de cristal;
All mit ihre.n Klagelied, da das Sai - tenspiel dort die süsse Nachtigall;

Un poco più vivo. (Tempo I.)

p

S. Et moi-même, é - cou - tant l'harmoni - eu - se lut - te, Je
 Hör - te gar lan - ge zu und russ - te bald nicht lün - ger zer

pp

poco a poco animato e cresc.

S. ne dis - tinguis plus, au bout d'u - ne mi - nu - te Le - quel de ces deux chants, pre -
 in dem stillen Hain der süs - sen Tö - ne Sän - ger, War es der Gei - ge Lied, War

poco a poco animato e cresc.

S. -nant ain - si leur vol, Ve - nait du vi - o - lon ou
 es des Vo - gels Leid, Was mir mit Trau - rig - keit er

f *pp* . poco rall. *f*

mf *pp* poco rall.

S. bien ah! du ros - si - gnol.
 fällt ach! das Her - ze mein.

ff *e dim.*

suiv. ez. *Tempo.*

p *pp*

GIANNINA. *All. non troppo.*

mf *cresc.* *mf* SANDRO. *cresc.*

Le succès d'un ri - val vous rendrait aussi tris - te? Ah! C'est un sentiment in -
 Kann des Ri - va - len Glück dir al - len Muth *bb* - neh - men? Ah! Wohl hast du Recht, ich

f *mf* *f*

- di - gne d'un ar - tis - te. Mais si je n'ai pas vo - tre main j'en mour - rai!
 sollte dess'michschümen. Du in ei - nes Andern Arm s'wär mein Tod!

GIANNINA. *cresc.* *Meno moto.*

p Et mon père dit que je vous oublie - rai!
 O hartes Loos, das uns beiden droht!

DUO D'AMOUR

SANDRO. *All.^o ma non troppo.* (♩ = 112)

mf *dolce.*

Quoi? m'ou - bli - er? moi, Gi - an - ni - na Je
 Dich las - sen? Nein! Hör mei - ne Kla - gen! Ge -

GIANNINA.
dolce.

te re-vois pe-ute à l'a-te-lier Cou-rir et jou-
denkst Du wohl der Zeit, du, du noch klein? Gern sprang ich hier her-

-er Vive et mu-ti-ne In-sou-ci-ante a-vec le plus
-ein Das war ein Ja-gen, ein Tan-zen. La-chen, Schre'n! Stets bei

SANDRO.

jenne ou-ve-ri-er! Et vous é-tiez comme u-ne sœur ca-
Dir nur wollt'ich sein! Auf mei-nen Hän-den hab'ich Dich ge-

GIANNINA. SANDRO.

-li-ne! Bien loin sont ces jeux où nous a-vons tant ri! Et
-tra-gen! Wie weit liegt das nun, wie schnell die Zeit ver-rann! Weisst'

vous, vous m'ap - pe - liez dé - ja vo - tre ma - ri! *f* Eh bien, tu le se -
 Du schon da - mals nann - test du mich Deinen Mann! So nennst ich gern Dich

rall. **GIANNINA.**

cresc. *rall.* *mf* **Tempo.**

- ras San - dro — San - dro tu le se - ras quand mè - me! J'en
 heut! Ich schwor's — ich schwör's kein An - drer wird es wer - den als

cresc. *ff* *mp*

cresc.

fais ser - ment, je t'ai - me! Tu vas ré - sis - ter dis - moi! San - dro!
 Du mein Schatz auf Er - den! O Gott, könnt' es mög - lich sein! Mein San - dro,

SANDRO. **GIANNINA.**

pp *cresc.*

Ah! prends moi dans tes bras! — Tu veux être a
 ja, Dich lieb ich al - lein! — Du bleibst e -wig

cresc. *ff* *mp* **SANDRO.** **Tempo.**

Poco allargando. *pp*

GIANNINA

f Oui San_dro je t'ai - me, je veux être à toi quand
 Ja. mein heiss - ge lieb - ter, ich bleib e - twig Dein Ge -

moi? *f* Tu veux être à moi. tu
 mein? Du bleibst e - twig mein. Du

cresc. *ff*
 me - me, quand me - me San_dro à toi à
 lieb - ter, Ge - lieb - ter, ich blei - be Dein, ja

cresc. *ff*
 veux être à moi à moi à moi à
 bleibst e - twig mein, Du blei - best mein, ja

cresc. *f* *cresc.*
 toi!
 Dein! (Ils se tiennent, enlacés)
 (Zärtliche Umarmung)

ff *dim.* *pp*
 moi!
 mein!

dim. e poco rall.

Les Précédents, FERRARI.

Die Vorigen, FERRARI,

(il sort de la cave, portant deux bouteilles en mains. En l'apercevant Sandro et Gian-

(Kommt aus dem Keller mit zwei Weinflaschen, bei seinem Erscheinen führen die Lieben-

PIANO.

All^{to} (♩ = 76)

nina se separent vivement. Plus tard, chœur dans la coulisse)
den schein auseinander. Zuletzt Chor hinter der Scene)

FERRARI.

(persilleur)
(spottend)

f Bra - vo! Bra - vo! mes a moureux Vous a - vez des airs
Sieh da, sieh da, das jun - ge Blut! Die hei - sse Rö - the

poco rall.

a Tempo.

lan - goureux Qui me rap - pel - lent ma jeu - nes - se qui me rap - pel - lent ma jeu -
steht Euch gut! Grade so macht' ich's in der Ju - gend grade so macht' ich's in der

a Tempo.

cresc.

(à Sandro)
(zu Sandro)

- nes - se! Ma pa - ro - le j'en suis tou - ché Et tu sais, mon San -
Ju - gend! Ganz er - grif - fen hin ich jetzt, Dich Ge - sell, hab' ich

mf

dro que j'ai pour toi quel-que peu de ten-dres se
 stets geschätzt als Mus-ter der männ-li-chen Tu-gend!

Ah! — mais
 Ja! — Ihr

poco rall.

f tr mf

cresc. *tr* *dim.* *p*

quand à rou-cou-ler ainsi Près de la bel-le que voi-ci, Nenni, mon San
 seht, ich bin nicht schlecht geaunt, a-ber ein we-nig doch erstaunt, des ruh-ren-den

p *poco rall.* *mf a Tempo.*

dro, je t'ar-rè-te, Nen-ni mon San-dro je t'ar-rè-te! As-tu des
 Fall's nicht ge-wär-tig, des ruh-ren-den Fall's nicht ge-wär-tig, San-dro

cresc.

tr *tr* *tr* *cresc.*

All^o molto. (♩ = 112)

f

tit bos_su! Eh! pe tit bos_su! Viens que l'on te ros - se! Pe - tit bos_su! Eh! pe -
 kommt er an der Bu - ckelmann Legt ihn in die La - de! Da kommt er an der

All^o molto.

f

poco a poco

tit bos_su! Pour rentrer ta bos - se! Le bos - su!
 Bu - ckelmann! Streicht den Bu - ckel gra - de! Bu - ckel - mann!

mf *poco a poco*

cre - scen - do e accel - leran - do

Le bos - su! Le bos - su!
 Bu - ckel - mann! Bu - ckel - mann!

cre - scen - do e accel - leran - do

ff

Le bos - su! Le bos - su! Le bos -
 Bu - ckel - mann! Bu - ckel - mann! Bu - ckel -

SCÈNE VIII

Les Précédents, PHILIPPO (qui entre en coup de vent)
Die Vorigen; FILIPPO (der zur Thür hereinstürzt)

All.^o non troppo. ff

GIANNINA. Phi - lip - po!

SANDRO. Fi - lip - po!

FERRARI. Phi - lip - po!

PIANO. *ff*

- su!
mann

(essoufflé)
(ausser Athem) *cresc.*

PHILIPPO. *f* Que sem - bles tu crain - dre? J'ai bien cru qu'ils al -
 Was ist dir ge - sche - hen? Ach, kaum konnt ich der

mf *poco a poco cresc.*

FERRARI. *f* - laient - m'at - tein - dre! Dis nous ce qu'il t'ad -
 Rot - te ent - ge - hen! Sag' uns was dir ge -

cresc.

Allegro moderato (♩=104) PHILIPPO. *mf*

vint! Ils é - taient quinze ou vingt un
schehn! Es wa - ren mehr als Zehn von

sf *p*

cresc.

tas de rien qui vail - le Frap - pant un chien boi -
Bu - ben ei - ne Ban - de, die quäl - ten ei - nen

cresc.

ff

teux au pied d'u.ne mu - rail - le! J'eus le
Hund. der kaum zu gehn im Stan - del! Sein Ge -

ff *p*

f

cœur soule - vé d'un dou - leu - reux é - moi! Je croy -
heul schnitt ins Herz mir, er er - harm - te mich, mei - nen

cresc.

cresc. *ff*

P

-ais voir souffrir un humble comme moi!
 Lei - dens - ge - fähr - ten woll.te schützen ich!

cresc. *ff*

mp

Brave.ment je m'é - lance au sein du po - pu -
 Un - ver - weilt stürz ich mich ent - ge - gen je - nem

P

cresc.

- lai - re; J'ex - ci - te leur co - lè - re!
 Schwar - me und brauch - te mei - ne Ar - me!

cresc.

f

Ah! L'on ne songe plus à la bête a pré - sent!
 Da von dem Thiere fort. hat sich Al - les ge - wandt

mf

ff

La - pi - der un bos - su C'est bien plus a - mu -
 in dem Buck - li - gen ward gin bess - res Ziel er -

- sant!
 kann!

ff

mp

Les gamins m'ont sui - vi de ru - elle en ru -
 Jagd auf mich machten sie, immer schnel - ler und ge -

p

cresc.

f

- el le Que l'en - fance est cru -
 schwin - der O wie grau - sam sind

mf

- el le! Mais j'ai pu m'en -
 Kin der! Heil kam ich nach

- fuir de_vant eux!
 Hau se noch zur Stund!

mf
dim. *mf*

Et j'ai sau -
 Am Le_ben

mp *espressivo.*
dim. *p* *cresc.*

- vé la vie au pau - vre chien boi - teux! Du
 glück - lich blieb der ar - me, lah - me Hund! Ihr

GIANNINA. *mf*
dim. *f*

Andante. Più vivo.

sang au front? (elle essuie avec son mouchoir, le front de Filippo)
 blu - tet ja? (sie trocknet seine Stirn mit ihrem Taschentuche ab)

FERRARI. *f* Vit-on jamais tant de mali - ce!
 So was geschieht un - ter der Son - ne!

mp *f*

Andante. (avec compassion) (inständig)

mp Pau - vre gar - çon (à part et tremblant)
 Mein ar - mer Freund! (zitternd für sich) *mf*

PHILIPPO. *pp* Sa main sur mon front! O dé - li -
 Ich fühl' ih - re Hand... wel - che Won -

p

(soucieuse) (besorgt) Più vivo. PHILIPPO.

- ce! E - tes vous mieux? Mer - ci! Je n'ai plus mal!
 - ne! Ihr seid wohl krank? O nein ich dank Euch nein!

cresc.

SANDRO. (à part) (für sich) cresc. f **FERRARI. (à Giannina) (zu Giannina) mf**

mf C'est trop d'emo - ti - on pour un remer - ci - ment *mf* Al - lons fai - re ri - o - tre toi -
 Das klingt ver-teufelt warm für ei - nen schönen Dank! Doch schnell jetzt das nächste be -

SCÈNE IX
SANDRO, PHILIPPO
SANDRO. FILIPPO.

All^o moderato.

FERRARI.

let - te! (il sort, avec Giannina)
en - det! (Geht mit Giannina ab)

PIANO. *f*

SANDRO.

(brusquement)
f (würrisch)

Cer - tes!
Frei - lich!

PHILIPPO.

mf
Cama - ra - de ton œuvre est prêt - te?
Ist dein Werkschon o Freund vol - len - det?

mf

(en colère)
f (frostig abweisend)

(il sort)
(geht hinaus)

f Non! Mais que t'impor - te tant!
Nein!.. doch was kümmert es Dich!

S.
P.

mf
En es - tu con - tent?
Ge - fällt es Dir? sprich?

f

PHILIPPO, seul.
FILIPPO, allein.

SCÈNE X
RÉVERIE DE PHILIPPO

Moderato.

PIANO. *ff* *rall. e dim.*

PHILIPPO. f

Un en - vi - eux! Voi - là que mon cha - grin com - men - ce!
Mir die - sen Blick! Mein bis - chen Son - en - schein zu nei - den!

Andante. (♩ = 126)

mf *sf*

cresc.

Ne pourrait-on être a - mis et ri - vaux?
 Ein a - de - lig Herz er - trägt frem - den Werth!

mf *sf*

ff *mf*

O cœur pleinde dé - men - ce! Ce lui là ne sait
 Auch das muss ich er - lei - den! Keinen Freund hat mein

dim. pas non plus ce que tu vaux! *pp* *cresc.* Gi - an - nina eut pi -
 har - les Loos mir bescheert! Nur Gian - ni - na hat

dim. *p* *pp*

- tié de ma peine en ce mon - de *p* Et quand chez mai - tre Ferrar - i *mp* S'arré -
 Mit - leid ge - zeigt und Er - bar - men, mir man - ches mal Freude ge - macht Ei - ne

dim. *p*

p *dolce.* *p* *pp*

- ta mon en - fance er - rante et va - ga - bon - de, *p* Si
 Zu - flucht er - schloss sie hier für mich Ar - men, sie

bonne en m'acueil - lant Seule el - le n'a pas
 nahm *Listesso tempo* mich freund - lich auf, hat nie - le n'a pas
 matsich ver -

pp

mf

ri!
_lacht!

Toute espé -
Mein gu - ter

(révant)
(nachsinnend)

- ran - ce n'est pas en - cor per - du - e
En - gel ist sie in die - sen Räu - men.

pp

fz

Oh! je fais un
Ach und wär sein

mf *p*

GIANNINA (revient de sa chambre)
(kommt aus ihrem Zimmer)

(à part, avant d'être vue)
(Ehe er sie bemerkt, für sich)

p Il est
Er al -

dim.

rê - ve qui me tu - e!
Traum wie süß zu träu - men!

dim. *sf*

SCÈNE XI
 PHILIPPO. GIANNINA.
 FILIPPO. GIANNINA.

Allegro.

GIANNINA

seul Je veux sa voir Si Sandro peut en - cor conserver quelques -
 lein von Al - len weiss, ob San - dro hof - fen darf auf den

PIANO.

- poir!
 Preis!

(haut)
 GIANNINA (haut)
 Phi - lip - po!
 Fi - lip - po!

p *cresc.*

(surpris)
 PHILIPPO. *Zusammenschr. eckend.*

f Dieu! — c'est el - le! Il faut que je vous gron - de! Ce
 tr Gott! — tr sie sel - ber! Ich muss mit Euch schmähen! Ver -

GIANNINA.
mp

p *p*

n'est pas par vous que j'appris Ce que sait tout le mon - de!
 schwie - gen habt Ihr weis - lich mir, was sich Al - le er - zäh - len!

p

mf

Quoi? vous al - lez concou - rir pour le
Sagt is es wahr? Um den Preis werbt auch

cresc. *sf*

Meno moto.
PHILIPPO.

cresc. *f*

prix? Que j'aie ou non le prix Mon œuvre est fai - te Je
Ihr? Er-hielt ich ihn auch nicht, ich dürft es wa - gen! Mein

f

suis heureux! Que m'importe à pré - sent! Ma vie est u - ne
Werk ge - lang! Was bekümmert mich noch? Ja, schon seit vie - len

p *mf*

cresc. *rall.*

fè - te! Je ca - che mon bon - heur ain - si qu'un a - mou -
Ta - gen ver - barg ich still in mir - der Freu - den Ü - ber -

sf *rall.*

INSPIRATIONS DE PHILIPPO.

Allegretto. (♩ = 135)

- reux!
schwong!

mf

cresc.

Tempo.

poco rall.

Tous les matins, je gagne Avant qu'il
Je - den Tag, be - vor die Son - ne

pp

cresc.

fas - se jour en - cor Un endroit que je sais, là bas dans la campa - gne J'em -
auf - ge - gan - gen, wenn im fun - kel dem Thau die Flu - ren noch pran - gen, da

cresc.

f

dim. *mp*

- porte a - vec moi mon trésor! Et quand le gai - so - leil se - lè - ve, Lors - que
 schleich ich ins Feld hi - naus. Der Wind rauscht lei - se durch die Bäu - me, und die

mf *dim.* *p*

cresc. *mf* *cresc.* *f*

des buissons verts, par la nuit ra - jeu - nis S'échap - pe le con - cert é - blou - is -
 Ler - che ver - lässt fi - ßh - lich trillernd ihr Nest. Dann kommt der erste Strahl und es be -

cresc. *mf*

p

- sant des nids Je prends mon vi - o -
 ginnt mein Fest! Mein Meis - terinstru -

tr. *dim.* *pp*

cresc. *mf* *mp*

- lon J'im - pro - vise et je ré - ve Et je
 - ment holt ich vor dann und träu me von den

cresc. *mf* *dim.*

2

cresc.

sens pres de mon cœur tressaillir l'instrument vainqueur Qui mêle à tous ces chants, où mon
 Sai - ten lü - nend es schwebt wie es schau - ert und schillt und beb't! Viel Freu - den un - be - kannt ver -

pp *cresc.*

cresc. *poco rall.*

à - me se noi - e, mon à - me se noi - e, Un hym - ne mer - veil -
 ei - nen sich? hell zum schön - sten Kranze! Ein Glück, so ein der

mf *f*

poco accelerando. *cresc.* *rall.* *ff*

- leux de jeu - nes - se de jeu - nesse et de
 bar - seh' ich leuch - ten da im Glan - ze da im

poco accelerando. *cresc.* *rall.* *f*

ff *Più vivo.* *cresc.*

joie! e!
 Glan - ze!

Moderato. (à part)
GIANNINA. (für sich) (à Filippo)
(zu Filippo)

p Hé - las! pau - vre Sandro!
Trau - rig sieht's um uns aus!

mf C'est si beau que ce - la?
Gar so schön ist der Klang?

PHILIPPO. (comme prise d'une idée subite)
GIAN. (Von einem plötzlichen Gedanken erfasst)

E_coutez seu - le - ment comme il don - ne le la!
Schon die lee - ren Sai - ten a - lein sind Ge - sang!

mp Jou - ez moi donc un
Am Bes - ten ist's Ihr

p air, Je vou - drai mieux l'en - ten - dre
spielt! Lasst Ihr Euch wohl be - ve - gen? (à part)
PHILIPPO. (für sich) *f* *dim.* *pp*

Pour mon suc - cès fe - rait el - le des vœux? Sa
So wür' mein Glück nicht lan - ge mehr fern? Ihr

rall. (à Giannina)
(zu Giannina) *mf* GIANNINA *mp*

voix est presque tendre? Vraiment vous vou - lez?
scheint da - ran ge - le - gen? Ihr hörtet mir zu? Ja, je veux!
sehr gern!

SOLO DU LUTHIER

(Philippo tire son violon de l'étui brun clair placé à côté de l'étui noir de Sandro, et il joue)

(Filippo nimmt aus seinem, neben Sandro's Geige auf dem Tische stehenden, braunen Kasten eine Violine hervor und spielt)

Allegretto. (♩ = 108) VIOLON PRINCIPAL. *dim.*

f

mf

mp *p* *pp*

Andante con molto espressione. (♩ = 52) *Sul sol.* *Sul sol.*

f *ff* *dim.*

ff *dim.*

espressivo.

pp

f

mp

dim.

ff

dim.

p

pp

(Giannina fond en larmes)
(Giannina bricht in Thränen aus)

calando.

pp

AVEU D'AMOUR

PHILIPPO. (♩ = 116)

mf

espressivo. Que vous -
Was seh

Allegretto con moto. (♩ = 116)

p

p dolce.

-je? Vous pleu - rez? Eh!
ich? Wie? Ihr weint? Wer

cresc. *p* *rall.* *sempre pp*

Meno moto. (♩ = 92)
mezza voce.

cresc.

quoi ce pau - vre Phi - lip - po fait pleurer, lui qui fai - sait
hät - te das von mir ge - dacht? Ich der Viel - ver - lach - te, rüh - re zu

cresc.

mf *cresc.* *pp*

ri - re, — Ce - la prouve que l'art est beau! Nest - ce pas,
Thra - nen! — So gross ist der Tö - ne Macht! Klingt es nicht,

mf *cresc.* *sempre pp*

on di - rait u - ne voix qui sou - pi - re? Ce n'est
 hier her - vor wie verschwie - ge - nes Seh - nen? Was sind

pas, au don pré - ci - eux, A la chaî - ne d'or que je
 al - le Eh - ren der Welt, wär die Ket - te selbst ei - ne

cresc. mp

pen - se Je ne veux d'au - tre ré - com - pen - se Que les chers
 Kro - ne! Nicht ter - lang ich nach höh - rem Loh - ne als den rei - nen

mf f mezza voce.

di - a - mants qui tom - bent de vos yeux!
 Di - a - mant, der aus Eu - rem Au - ge fällt!

(il tombe aux genoux
 oe Giannina)
 (Sinkt ihr zu Füßen)

pp rall. ppp

p *cresc.*

mf Ar-rè-tez! Je ne puis vous tromper da-van-ta-ge!
 Hol-tet ein! Mü-ßt Ihr mich da-rum schmä-hen, zerdam-men!

mf *cresc* *f* (Philip-po se lève) (à part)
 (Filippo steht auf) (für sich)

Non! ce n'est pas ce-la Qui fait couler mes pleurs! *f* O Philip-po! Cou-
 Wisst! nicht was Ihr ge-spielt, erschü-ter-te mein Herz! Fi-lip-po nimm Dich zu

haut (*fort*) *p* GIANNINA.

-ra-ge! *mp* Dou viennent vos dou-leurs? Je fai-sais des vœux pour un au-tre! Et mon bon-
 sam-men! Wo-her dann Euer Schmerz? Ich ge-dach-te tran-ernd des Theuern, und meiner

accél. mp *passionato.* *f*

-heur est détruit par le vô-tre Ouil J'ai
 Wün-sche, zerstört durch die Eu-ern! Ja! Ja! Mein

PHILIPPO. *p* *accell.* *pp* *p* *accell.* *mf* *f*

Vous aimez? Sandro?
 Ihr liebt? Sandro?

Allegro ma non troppo. (♩ = 100)

G. dit le se-cret de ma vi-e! Je vous le con-
Herz hab' ich preis Euch ge-ge-ben un-ter Angst' und

P. Celle à qui je donnais ma
Ja sie der ge-weiht — ich mein

G. - fi - e. Mais — je souffrais trop!
Be - hen! Gross — ist mei-ne Noth!

P. vie Et tout mon gé-nie, Et ma vi-e, mon gé-
Le - ben es dar ihr bot, all mein Le - ben, es dar ihr

G. Mais — je souffrais trop! J'ai dit le se-cret de ma
Gross — ist mei-ne Noth! Mein Herz hab' ich preis Euch ge-

P. - nie et ma vi-e, De- vient mon bourreau, De-
bot, all mein Le - ben sie giebt mir den Tod, sie

mp *tr tranquillo.*

G. vie - ge - ben Par - don - nez à votre a - mi - e! Hé - ben! Ihr

P. *tr*

vient mon bourreau!
gibt mir den Tod!

dim. *p* *tr tranquillo.*

G. *tr*

P. *tr*

cresc. *mf*

G. - las ja - do - re San - dro! Je
seid's, der San - dro be - droht! Ich

P. *mf*

Il faut donc que j'ou - bli - e
So - rein war mein Be - stre - ben!

G. *tr*

P. *tr*

ff

G. souffre autant que vous, Oubli - ez moi, Je vous en sup - pli - e! J'ai
lei - de mehr als Ihr, denn die Ge - fahr seh'ich nä - her schwe - ben! Mein

P. *ff*

cresc.

G. *tr*

P. *tr*

C'e -
Ja

cresc.

dit le se_cret de ma vi - e, Pardon - nez à votre a - mi - e! Oubli - ez
Herz hab'ich preis Euch ge - ge - ben! Eu - rer Freun - din tollt ver - ge - ben! Grossist die

- tait u - ne fo - li - e, u - ne fo - li - e! Elle ai - me donc San -
sie, der ich ge - weibt all mein Le - ben, ja sie giebt mir den

mf *cresc.*

molto rall. (Giannina sort. Philippo reste seul, agité, d'abord, puis plus calme)

moi, Oubli - ez moi! (Giannina geht in ihr Zimmer zurück. Filippo bleibt in heftiger Bewegung,
Noth gross ist die Noth! die nach und nach in ruhigeres Nachdenken übergeht)

molto rall.

- dro! San - dro!
Tod den Tod!

Tempo.

ff

molto rall.

dim.

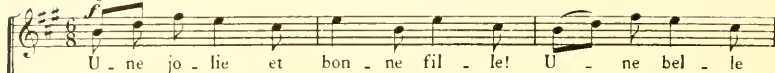
SCÈNE XII

PHILIPPO seul, (Chœur dans la coulisse)

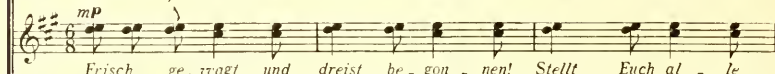
FILIPPO allein, (Chor hinter der Scene)

Allegro molto.

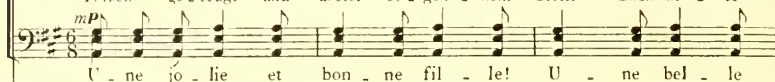
SOPRANI.



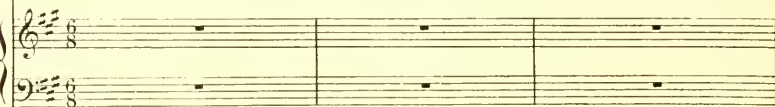
TENORI.



BASSI.



PIANO.



chai - ne d'or! Dieu! ce jeu - ne dril - le! Il va ga - gner un dou - ble tré - sor!

ein zum Strauß! Wer den Schatz ge - won - nen, der trägt ihn dop - pelt heu - te nach Haus,

chai - ne d'or! Dieu! ce jeu - ne dril - le! Il va ga - gner un dou - ble tré - sor!

cresc.

Dieu! ce jeu - ne dril - le! Il va ga - gner un dou - ble tré - sor!

cresc.

wer den Schatz ge - won - nen, der trägt ihn dop - pelt heu - te nach Haus!

cresc.

Dieu! ce jeu - ne dril - le! Il va ga - gner un dou - ble tré - sor!

dim.
U - ne jo - lie et bon - ne fil - le! U - ne bel - le chaî ne d'or!

dim.
Frisch ge - wagt und dreist be - gon - ner! Stellt Euch al - le ein zum Strauss!

dim.
U - ne jo - lie et bon - ne fil - le! U - ne bel - le chaî ne d'or!

p

PHILIPPO (qui songeait bondit)
(ans seinem Brüten aufgehend)
(parle)

Sandro, peut - ê - tre dans la vil - le ne se - ra pas le plus ha - bi - le
Doch wie, wenn San - dro zum Ver - der - bens sich Ge - schickl' re noch be - wer - ben?

Soprani.
dim.
U - ne jo - lie et bon - ne fil - le! U - ne bel - le chaî - ne d'or!
Wer den gold - nen Schatz ge - won - nen, trägt ihn dop - pelt heut nach Haus!

p

cresc. (il s'avance vers la table, *ff* Er tritt an den Tischhand)
Si quelque autre ou - vri - er al - lait a - voir le prix!
Wenn ein Drit - ter viel - leicht den Eh - ren - preis er - reicht?

cresc. *mf* *cresc.* *f*

et déterminé ouvre les deux étuis)

öffnet mit plötzlichem Entschlusse die beiden Violinkästen)

And^{te} moderato. (♩ = 60)

p

Je ne veux pas quela
Das darf nicht sein, und mein

And^{te} moderato.

f

p

pauvre enfant pleu-re! Je ne lut-te-rai pas! On viendratout a
Kindchensclnicht zweinen! DemWettkampfbleibich fern! Bald müssen sie er-

All^o vivo.

f

All^o vivo.

pp

p

l'heu-re! Ces instruments sont pa-reils et je puis renoncer à mon œuvre, en les chan-
schei-nen! Die Geigen se-hen sich gleich, ja, he-raustwillichnehmendie sei-nv die Gei-gen

cresc.

f *rall.*

pp

f *rall.*

(il prend les deux violons)

(Er nimmt die Geigen heraus, um sie zu vertauschen)

p

-geant dé-tuis Je puis me pardon-ner, ma fai-bles-se der-
tausch ich aus! Wie zil-tert meine Hand! Wer wollt es mir auch ver-

Andante. (♩ = 52)
con molto sentimento.

p

pp

(il contemple son violon)
(er betrachtet zärtlich seine Violine)

mf Car dans ce coffre étroit et noir comme une bière
mf In die - sen schwarzen Kas - ten will ich eindich sar - gen

cresc. *f*

p *cresc.* *pp* *cresc.* *poco a poco rall.* *cresc.* *f*

Je crois en te posant tant j'ai le cœur en deuil. Que c'est mon enfant
fahr hin, du holder Traum von Ruhm und Lie - besglück! Wie auf ein dunkles

ff *dim.* *poco rall.*

mort que je couche au cer - cueil!
Grab blick ich trüb' auf dich zu - rück!

f *p* *poco rall.* *pp*

Allegretto tempo.

PHILIPPO. (il baise son violon et les change tous deux d'étuis)
(Er küsst die Violine legt sie in Sandro's Kasten und macht beide Deckel zu)

(d'une voix rauque)
(mit dumpfer Stimme)

mp C'est fait!
Es ist toll-brucht!

mf *f* *sf*

SCÈNE XIII

(PHIL. FERR. SAND, Chœur. Plus tard. GIAN. Les apprentis en toilettes de fête, portent des étuis à violons)
 (FIL. FERR. SAND. und Chor von Gesellen und Buben in festlicher Kleidung; sie tragen Violinkästen. Später: Giannina)

Allegro molto.

PIANO. *mf* *cresc.*

f cresc. *ff*

mf *cresc.*

Soprani *mf* *cresc.*
 Jus - qu'à la mai - son de vil - le Ce n'est qu'u - ne lon - gue fi - le

Tenori *mf* *cresc.*
 Al - le lau - fen um die Wet - te, bis zum Stadt - haus geht die Ket - te!

Bassi. *mf* *cresc.*
 Jus - qu'à la mai - son de vil - le Ce n'est qu'u - ne lon - gue fi - le

mf

f *cresc.*
 De por-teurs de vi-o-lons! Al-lons Al-lons Al-lons!
 Kas-ten-trä-ger je-der-mann! Kommt schliessen wir uns an!
f *cresc.*
 De por-teurs de vi-o-lons! Al-lons Al-lons Al-lons!

FERRARI. *f* *Listesso tempo.* (aux ouvriers) (Zu den Schülern)
 Dépêchons nous car l'heure approche! E-tes vous tous prêts double croche! Les en-
 Schon Viele sind vor-an-ge-zo-gen. hat auch jeder Gei-ge und Bo-gen? Al-so

vois sont-ils pré-pa-rés J'es-pè-re mes en-fants que vous tri-om-phe-
 geh'n wir, denn es ist Zeit! 3 3 3 3 3 Zu-sammen neh-met Euch, gar hi-tzig wird der

(Philippo remet à Sandro son étui; Sandro emporte les deux étuis et sort) **Meno moto.**
 (Philippo überreicht Sandro seinen Kasten; Sandro geht ab und nimmt beide Kästen mit)
 -rez! *ff* *Streit!* 3 3 3 3 3 *mp*

mp Voi - ci la per - le de Cré - mo - ne Elle est
 O seht, da kommt die Braut ge - gan - gen, von Er -

dou - ce jo - lie et bon - ne Et je la donne avec mon
 - war - tung roth die Wan - gen! Der höchste Preis, in vor - aus

mf *p* *cresc.*

fonds, avec son cœur, A ce - lui qui se - ra vain - queur!
 wird er Euch ge - zeigt! Und nun frisch da - rauf los ge - geigt!

f *cresc.* *ff*

Soprani.
 U - ne jo - lie et bon - ne fil - le U - ne bel - le chaî - ne d'or!

Tenori.
 Frisch ge - wagt und dreist be - gon - nen! Stellt Euch al - le ein zum Strouss!

Bassi.
 U - ne jo - lie et bon - ne fil - le U - ne bel - le chaî - ne d'or!

Allegro mod^{to} quasi l'istesso tempo.

ff Dieu! Ce jeu - ne dril - le! Il va ga - gner un dou - ble tré - sor!

ff Wer den Schatz ge - won - nen, der trägt ihn dop - pelt heu - te nach Haus,

ff Dieu! Ce jeu - ne dril - le! Il va ga - gner un dou - ble tré - sor!

Dieu! Ce jeu - ne dril - le! Il va ga - gner un dou - ble tré - sor!

wer den Schatz ge - won - nen, der trägt ihn dop - pelt heu - te nach Haus!

Dieu! Ce jeu - ne dril - le! Il va ga - gner un dou - ble tré - sor!

mf

Animato.

cresc.

(Tous sortent, sauf Philippe.)
(Alle ziehen hinaus ausser Philippo.)

SCÈNE XIV.
 PHILIPPO, seul
 FILIPPO, *allein*.

Moderato. *mp* *f*

PHILIPPO. *f*

Voi - ci l'in - stant su - prême El - le
 Nun äird es zwi - schen Bei - den sich er -

PIANO.

P. *p* *mp*

l'ai - me!
 schein - den!

P. *ff* *f*

El - le l'ai - me!
 Er sei glück - lich!

Et si j'a - vais é - té
 Ach, wenn ich wa - re so

P. *f*

tel que lui fort et beau.
 hübsch wie er, grad und schlan!

Comme le m'eut ai -
 sie hüt - te mich ge -

PHILIPPO, SANDRO. (Chœur dans la coulisse.)

FILIPPO, SANDRO. (Chor hinter der Scene)

(Entre Sandro, affolé.)

(Sandrovillig vom Hintergrunde, in grösster Verwirrung.)

Più vivo. (♩ = 104)

SANDRO.

ff Phi-lip-po! Phi-lip-po!
Du bist da, Gott sei Dank!

PHILIPPO.

-mé!
-liebt!

PIANO.

ff(surpris.)
f *erstaunt.*Quoi! des pleurs dans tes yeux! Ta fi-gu-re blé-
Wie? So et-lig und bleich? Du vermagst kaum zu**sf****sf**-mi-e! Que t'ar-rive-t-il donc? J'ai fait une in-fa-
spre-chen! Was ist denn ge-scheh'n? Ein schänd-liches Ver-SANDRO. **f****sf****ff****mf**-mi-e Je suis un scé-lé-rat Par-
bre-chen! Und ich hab es ge-than Ver-**cresc.****ff****cresc.**

PHILIPPO.

S. *ff* *sf* *p*

- don! Par - don! *mp* Qui? Moi te pardon-
 zei - he - mir! Wer? Ich! Ich soll ver-

P. *cresc.* *mf* *p* SANDORD. *All° vivo.* (♩ = 160)

- ner, mon a - mi? Et quoi donc Vois - tu? je l'ai.mais
 ze ihn? Dir ver - zeih'n? Ich Dir? Ver - nimn: So bang und

S. *cresc.* *mp* *cresc.* *mf*

trop j'a vais l'âme ob - sé - dé -
 schwer hat das Herz mir ge - schla -

S. *p* *cresc.* *dim.* *p* *cresc.*

- e! Et je ne pouvais pas me faire à cette i -
 - gen! Und die Qual des Ge - dan - kens war nicht zu er -

mf *cresc.* *f* *ff*

s
- dé - e Qu'un ri - val, quel qu'il fut pût me vaincre à ses yeux Je
tra - gen, dass ein And - rer als ich ge - wön - ne mein Lieb! Da -

suis un mi - sé - rable, un lâ - che un en - vi -
ran wärdich zum Schelm zum Feig - ling und zum

f

Poco meno moto.

p

s - eux Lors - que j'eus ton chef-d'œuvre en mes mains
Dieb! Als in Dir mei - nen Mei - ster ich fand

dim. *pp*

f *mf*

s C'est in - fa - me! Mais la ten - ta - ti - on se glis -
kam der Zwei - fel, ich ver - lor den Ver - stand mich ver -

f *mp*

S
 - sa dans mon à - me J'a - vais le cœur per - du de rage et de dou -
 such - te der Teu - fel... Nacht war's vor mei-nem Geist, mein bess - res Ichent-

cresc.

S
 - leur, J'ai cé - dé!... Prés di - ci trem - blant comme un vo - leur Sous l'om - bre d'un por -
 - schtand, und ich fiel! Nah von hier, mit ruck - lo - ser Hand, im Schat - ten ei - ner
 Più vivo.

mp *cresc.* *f* *mp* *cresc.*

sf *cresc.* *mf* *p* *cresc.*

S
 - tail des ru - el - les é - troi - tes Philip - po ja ichan - gé nos vi - o -
 Thür wo mich nie - mand be - lauschte, da ge - schah! dass ich un - sere

ff *p*

S
 - lons de boîtes! J'ai pris la fui - te Venge - toi Devant tous dé - voi - le ma con -
 Gei - gen er - lauschte! Ich floh mit Schrecken... meine Schmach magst Du nun vor al - ler Welt ent -

PHILIPPO. *ff* *f* *cresc.*

Toi!
 Du!
 Meno moto.

f *sf* *p*

(Il tombe à genoux)
(fällt auf die Knie)

PHILIPPO.

-dui - te ! Non, Sandro, je n'ai pas besoin de me ven - ger. Ton propre châ_timent, Tu
 - de - cken! Nein, mein Freund, nicht steht die Ra - che bei - mur, denn Deine Züchtigung em -

SANDRO.

(Il se lève)
(steht auf)

Que dis-tu? Wieso?
 viens de t'en charger Cette gloire à mon chef-d'œuvre du - e, Je te l'a - vais cé -
 pfingst Duschon von Dir, Und der Kranz, den ich vom Haupt ge - nommen, ich tragt ihn gern Dir

Com - ment? Was heisst das?
 -dée et tu me l'as ren - du - e, Ces instru - ments que ta main é - chan -
 ab ist nur zu rück ge - kom - men! Die Ins - tru - men - te, die du vertauscht, du

-gea Moi mè - me je les ai chan - gés d'é - tuis dé - jà! Pourquoi l'a - vais - tu
 Thor. ich sel - ber hat - te sie ver - trechtelt schon zu - vor! Wa - rum hast Du's ge -

PHILIPPO. *cresc.***Più vivo.**

fait? Par. ce que je fa do re! Et par. ce que c'est toi que l'en -
 than? Ihr wundes Herzu hei - len! Ich lie. be sie wie Du, a - ber

- fant pré. fé - rait! Mais cou. rons! J'espère en co - re Car
 mich liebt sie nicht Nun, wohl an, wir müssen ei - len dass

si j'é. tais vain. queur Comme el - le pleu - re - rait! (ils sortent en courant
 ket. ne Thräne mehr trü. be das En. gels. ge - sicht! (Bräute eilig ab)

All-gro non troppo.

Dans la coulisse. (Chœur au lointain) (le rideau se baisse lentement pendant le Chœur)

Soprani. (Chor aus der Ferne) (Zwischenvorhang fällt langsam während dem Chor)

Tenori. U. ne jo. lie et bon - ne fil - le u - ne bel - le chaî - ne d'or!
 Bassi. Frisch ge. wagt und dreist be. gon - nen! Stellt Euch Al - le ein zum Strauss!
 U. ne jo. lie et bon - ne fil - le u - ne bel - le chaî - ne d'or!

The musical score consists of three systems of vocal lines and piano accompaniment. The vocal lines are in French and German. The piano accompaniment features complex textures with many chords and moving lines. Dynamics include *p*, *cresc.*, *f*, and *ff*. The tempo marking *Allargando* appears in the final system. Rehearsal marks with the number 8 are present above the piano staves.

Dieu! le jeu - ne dril - le Il va gagner un double trésor!

Wer den Schatz ge - won - nen, der trägt ihn dop - pelt heute nach Haus!

Dieu! le jeu - ne dril - le Il va gagner un double trésor!

p *cresc.* *f*

cresc. *f* *cresc.*

cresc. *ff*

Allargando.

INTERLUDE

All^o molto cantabile. (♩ = 105)

ff

poco rall.

Tempo.

The musical score is written for piano and consists of five systems of two staves each (treble and bass clef). The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'All^o molto cantabile' with a quarter note equal to 105 beats per minute. The first system begins with a forte dynamic (*ff*). The second system includes a *poco rall.* marking. The third system contains a fermata over a measure in the bass staff. The fourth system includes a 'Tempo.' marking. The score concludes with a final double bar line and repeat dots.

Musical score for piano, consisting of six systems of grand staff notation. The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, notes, rests, and dynamic markings. The first system has a *p* marking. The second system has a *p* marking. The third system has a *p* marking. The fourth system has a *p* marking, a *cresc.* marking, and a *un poco allargando.* marking. The fifth system has a *poco più vivo* marking. The sixth system has a *p* marking. The score is written in a key signature of two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature.

Fin du 1^{er} Acte.

ACTE II
ZWEITER ACT.

La grande place publique de Cremona. A gauche, la maison de Ville. Au fond, des montagnes. Foule en fête on danse la Tarentelle

Bei Hauptplatz von Cremona. Links das Rathaus, im Hintergrund das Gebirge. Buntes Volkstreiben. Man tanzt die Tarentella.

Tempo di Tarentola (♩ = 152)

PIANO

f

cresc.

ff

Soprani. *mf* Il cir - cu -

Tenori. *mf* Stras - sen auf und

Bassi. *mf* Il cir - cu -

mf

le dans l'air — Un — souf - fle mé - lo - di - que

Stras - sen nie - der rauscht und braust es hin und wie - der.

le dans l'air — Un — souf - fle mé - lo - di - que

Dans la rue on res - pi - re, on — sent de

ein zer - worr - nes bun - tes Klün - gen We - hen, Schive - ben,

Dans la rue on res - pi - re, on — sent de

la mu - si - que! Par la flû - te d'Eu - terpe

Seuf - zen. Sin - gen! *f* Ist's Eu - ter - pens Flö - ten - spiel?

la mu - si - que! Par la flû - te d'Eu - terpe

et le luth d'A - pol - lon! A cha - que car - re -

Schlägt die Lei - er gar A - poil? Was zu viel ist,

et le luth d'A - pol - lon! A cha - que car - re -

cresc.

- four! sac - corde un vi - o - lon!

ist zu viel! Ich wer - de toll!

- four! sac - corde un vi - o - lon!

ff

ff

ff

dim.

Dans tous les pi - gnons noirs dans tou - tes les tou - rel -

Von dem Kel - ler bis zum Bo - den mu - si - ka - lisch je - des

Dans tous les pi - gnons — noirs dans tou - tes les tou - rel -

p

p

p

pp Poco meno moto

les, On en - tend dou - ce - ment gé -

Haus! E - le - gien, Ro - man - zen. O - den! Nein, das

les, On en - tend dou - ce - ment gé -

mf a Tempo.

mir les chan - te - rel - les, Et Cré - mo - ne où gran -

halt ein An - drer aus! Selbst die Pflas - ter - stei - ne

mir les chan - te - rel - les, Et Cré - mo - ne où gran -

cresc.

dit un con - fus cres - cen - do vi - bre

tö - nen un - ter ei - nem Künst - ler - tritt! Da

dit un con - fus cres - cen - do vi - bre

comme un or - chestre au le - ver du ri - deau
 - ran mich zu ge - wöh - nen mach ich selbst an En - de mit!
 comme un or - chestre au le - ver du ri - deau

The first system consists of three staves. The top two staves are vocal lines in G major, with lyrics in French and German. The bottom staff is a piano accompaniment in G major, featuring a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. Dynamics include *f* (forte).

Presto.

The second system consists of five staves of piano accompaniment. The top staff is in 6/8 time, marked *Presto*. The bottom four staves are in G major, with a complex rhythmic texture involving sixteenth and thirty-second notes. Dynamics include *f* (forte).

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and some eighth-note figures. The key signature has two sharps (F# and C#).

Second system of the piano score. The right hand continues with similar melodic patterns. The left hand has a more active accompaniment. A *cresc.* (crescendo) marking is present in the right hand.

Third system of the piano score. The right hand has a more complex melodic line. The left hand accompaniment is dense. Dynamic markings include *ff* (fortissimo) in the left hand and *mf* (mezzo-forte) in the right hand.

Fourth system of the piano score. The right hand has a melodic line with some rests. The left hand accompaniment is very active. Dynamic markings include *cresc.* in the left hand and *ff* in the right hand.

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with eighth notes. The left hand accompaniment is active. Dynamic markings include *mf* in the left hand and *cresc.* in the right hand.

Sixth system of the piano score. The right hand has a melodic line with eighth notes. The left hand accompaniment is active. Dynamic markings include *ff* in the left hand and *cresc.* in the right hand. A first ending bracket is shown above the right hand.

Sandro et Filippo arrivent essouffés devant l'Hôtel de Ville. En même temps, entouré des membres du jury et des notables apparaît le Podestat, au haut du perron.

Sandro und Filippo kommen athemlos vor der Runge des Stadthauses an. Zugleich erscheint, umgeben von dem Rathe und den Preisrichtern der Bürgermeister auf der Plattform der Rathausstiege.

PODESTAT.

(à Philippo)
(zu Philippo)

f

Viens! Je te pro - cla - me
Komm! empfan - ge die - sen

Moderato.

f

FERRARI.

(avec joie)
(erfreut)

ff

Ah Philip - po en - fin c'est toi!
Ha Fi - lip - po, theu - rer Sohn!

De -
Ich

Moderato.

cresc.

- vant tou - te la con - fré - ri - e Je te cou - ronne et te ma -
riih - me Dei - ne Meis - ter - pro - be, zum Pret - se Dir, der Stadt zum

ff

Lo - ri - e! Te voi -
be! Du bist

Allegro. *f*

- là grand mai - tre du luth
Kö - nig nach Mei - ster - brauch!

Moderato. *f* *ff* *Allegro.* *3*

(il tire la chaîne d'or d'un étui que lui tend un valet)
(Die goldene Kette von dem Kissen nehmend, das ein Diener hält)

mf Mais a_vant tout voi - là que je me le rap -
A - ber vor al - lem nimm all - hier den Preis der

pp

(il passe la chaîne d'or au cou de Filippo)
(Er legt Filippo die Kette um den Hals)

- pel - le! La chai - ne d'or!
Eh - re: die Ket - te auch!

f *Più vivo.*

(Philippo remercie en s'inclinant, et retire la chaîne)
 (Filippo dankt und nimmt die Kette wieder ab)

PHILIPPO.

Je l'offre à Gi-an-ni -
 Er - laubt dass ich sie der

cresc. *mf* *p*

- na la belle, En la pri - ant d'en faire un bi - jou fa - vo - ri Quand
 Schö - nen zu - be - scheere! Ihr soll das Klei - nod prä - ch - tig steh n, wird

(il remet à Giannina, la chaîne d'or)
 (Er überreicht Giannina die Kette)

mon a - mi Sandro de - viendra son ma - ri!
 sie mit dem Ge - lieb - ten zum Al - ta - re geh'n!

FERRARI.

(Ferrari qui ne comprend pas s'adresse à Giannina)
 (Ferrari missversteht zu Giannina)

Viens met - tre ta main si fi - ne
 Da habt Ihr mei - nen Se - gen!

f *mf*

(Philippo prend Sandro par la main et l'emmene devant Giannina)
 (Filippo nimmt Sandro bei der Hand und führt ihn Giannina zu)

Dans cel - le de ton ma - ri!
 Es mag, wie es soll gescheh'n!

mf Laissez Maitre Fer - ra - ri
 Euch Beide glück - lich zu seh'n,

p *mf*

f

P. Ne tremblez pas Gi. an - ni - ne! Je veux al. ler au loïn,
 an nichts sonst ist mir ge - le - gen! Ich tra - ge meine Kunst

p *mp*

f *cresc.* *f*

P. pourme faire un grand nom! Je ne deman.de pas de sou.ve.nirs fi.
 in ein an - de. res Land! Und wöllt Ihr ei. ne Gunst' dem Scheidenden noch

f *p* *sf*

rall. *molto espressivo.*

P. -dè - les Et quand vous me ver - rez fran - chir cet ho - ri.
 schen - ken, ver - sprecht, dass Ihr an ihn, den Ihr als Freund ge -

rall. *Andante. (♩ = 50)* *pp*

f *dim.*

P. -zon Sui.vez - moi du re.gard - comme les hi. ron. del. les!
 -kannt, lie. be. voll, wie der Tod - ten man denkt, ær. det den. ken!

cresc. *mf* *dim.*

Poco più vivo

GIANNINA.

*cresc.**ff*

f Bon Philip - po! Bon Philip - po Mon noble a - mi!
 Mein ed. ler Freund, mein ed. ler Freund, mein ed. ler Freund!

SANDRO.

mf *cresc.**ff*

Bon Philip - po Mon noble a - mi!
 Mein ed. ler Freund, mein ed. ler Freund!

FERRARI.

mf *cresc.**ff*

Bon Philip - po Quel noble a - mi!
 Ein ed. ler Freund, ein ed. ler Freund!

PODESTAT.

mf *cresc.**ff*

Bon Philip - po Quel noble a - mi!
 Ein ed. ler Freund, ein ed. ler Freund!

Soprani.

*cresc.**ff*

mf Bon Phi - lip - po! Quel noble a - mi Quel noble a - mi!

Tenori.

*cresc.**ff*

mf Ein ed. ler Freund, ein ed. ler Freund, ein ed. ler Freund!

Bassi.

*cresc.**ff*

mf Bon Phi - lip - po! Quel noble a - mi Quel noble a - mi!

*mf**cresc.**ff*

GIANNINA.

f Que Dieu, Phi - lip -
 O Freund, mei - ne -

*ff**cresc.**mf*

6. *Wünsche* - po, te bé - nis - se, -
Wünsche - sche be - glei - ten

6. Sur la route où tu bril - le - ras, sur la route
ù - ber - all Dich im frem - den Land, *ù* - ber - all

cresc.

6. où tu bril - le - ras Qu'on rende à ton ta -
Dich im frem - den Land! Dein Na - me sei zu -

sf

f

6. - lent jus - ti - cel Que les lau - riers - - - chargent tes
al - len - Zei - ten mit ho - hen Eh - ren nur ge -

poco rall.

poco roll.

bras! *mf* Que Dieu te bé - nisse o Phi - lip -
 nannt! O Freund, dich be - glei - ten ü - ber -

SANDRO.
mf Bon Phi - lip - po Quel sa - cri - fi - ce! Par toi, par
 Nur um uns Freu - de zu be - rei - ten als gu - ter

PHILIPPO.
mf Vio - lon - sour - ce de dé - li - ces, Vio - lon - sour - ce de dé -
 Du ge - lieb - tes Spiel der Sai - ten bleibst zum Tros - te

FERRARI.
mf Ah! Phi - lip - po c'est un ca - pri - ce! Bien - tôt tu t'en re - pen - ti -
 Nicht will ich wei - ter mit dir strei - ten Fi - lip - po, wo blieb Ver -

PODESTAT.
mf Ah! Phi - lip - po, que s'ac - com - plis - se le vœu de ceux que tu char -
 Du sollst zu neu - en Sie - gen schrei - ten als Meis - ter bist Du an - er -

Soprani.
mp Ah! Phi - lip - po que s'ac - com - plis - se le vœu de ceux que tu char -

Tenori.
mp Du sollst zu neu - en Sie - gen schrei - ten als Meis - ter bist Du an - er -

Bassi.
mp Ah! Phi - lip - po que s'ac - com - plis - se le vœu de ceux que tu char -

Andante.
 8-
f mp

cresc.

- po, que Dieu te bé-nis-se, Phi-lip-po, Sur la route ou tu brille -
all o Freund, Dich be-glei-ten ü-ber-all mei-ne Wün-scheim fremden

cresc.

toi Gi-an-nina est dans mes bras Gi-an-nina est par toi dans mes
 Ge-ni-us t'ur-dest Du ge-sandt, ja Du t'ur-dest als Ge-ni-us ge-

cresc.

- li-ce C'est toi, c'est toi, c'est toi qui me conso-le-ra vi-o-o-
 in mei-ner Hand, ja, Du, o Spiel der Saiten bleibst zum Trost in meiner

cresc.

- ras c'est un ca-pri-ce! un ca-pri-ce! Ah! Philip-po bien-tôt tu t'en re-
 stand? Nicht will ich wei-ter mit Dir strei-ten o-ber Fi-lip-po wo nur blieb

cresc.

- mas tu char-mas, Qu'à ton ta-lent cha-cun ren-de jus-ti-ce jus-
 kann, an-er-kann! Weit sollst die Schwingen des Ruh-mes Du brei-ten, Du

cresc.

- mas tu char-mas, Qu'à ton ta-lent cha-cun ren-de jus-ti-ce jus-
 kann, an-er-kann! Weit sollst die Schwingen des Ruh-mes Du brei-ten, Du

cresc.

- mas tu char-mas Qu'à ton ta-lent cha-cun ren-de jus-ti-ce jus-

cresc.

ff *f* **Lo stesso tempo**

G. *ff* *f*
 - ras! Et l'art con-so-le-ra ton
 Land! Du hast, Du heh-re Kunst, ihm

S. *ff* *f*
 bras! Et l'art con-so-le-ra ton
 sandt! Du hast, Du heh-re Kunst, ihm

P. *ff* *f*
 - lon! Source de dé-li-ce, Source de dé-li-ce,
 Hand! Lie-besSpielder Sai-ten, Lie-besSpielder Sai-ten

F. *ff* *f*
 - penti-ras! L'art con-so-le-ra ton
 Dein Verstand! Du hast heh-re Kunst, ihm

Vo. *ff* *f*
 - ti-ce Et l'art con-so-le-ra son
 brei-ten! Du hast, Du heh-re Kunst, ihm

ff *f*
 - ti-ce Et l'art con-so-le-ra son

ff *f*
 brei-ten! Du hast, Du heh-re Kunst, ihm

ff *f*
 - ti-ce Et l'art con-so-le-ra son

8- *ff* *f*

cœur en do-lo-ri et l'art con-so-le-ra con-so-le
 Heil und Trost ge-bracht, wir frei - sen Deine Macht, Du hehre

cœur en do-lo-ri et l'art con-so-le-ra con-so-le
 Heil und Trost ge-bracht, wir frei - sen Deine Macht, Du hehre

toi, qui me con-sole-ra! Hon-neur à l'a-te-lier, à l'a-te-
 du bleibst zum Trost meiner Hand! Ich frei - se Deine Macht, mein Saiten-

cœur en do-lo-ri Et l'art con-so-le-ra ton
 Heil und Trost ge-bracht, wir frei - sen Deine Macht, Du

cœur en do-lo-ri Hon-neur à l'a-te-lier, à l'a-te-
 Heil und Trost ge-bracht, wir frei - sen Deine Macht, Du hehre

cœur en do-lo-ri Hon-neur à l'a-te-lier, à l'a-te-
 Heil und Trost ge-bracht, wir frei - sen Deine Macht, Du hehre

cœur en do-lo-ri Hon-neur à l'a-te-lier, à l'a-te-

m.g.

-ra ton cœur — endo_lo - ri!
 Kunst, wir frei - sende deine Macht!
 -ra ton cœur — endo_lo - ri!
 Kunst, wir frei - sende deine Macht!
 -lier de mai - tre Ferra - ri!
 - spiel, ich frei - se dei - ne Macht!
 cœur en - do - lo - ri!
 heh - re Kunst dei - ne Macht!
 -lier de mai - tre Ferra - ri!
 Kunst, wir frei - sende deine Macht!
 -lier de mai - tre Ferra - ri!
 Kunst, wir frei - sende deine Macht!
 -lier de mai - tre Ferra - ri!

cresc. *ff* *rall.* *cresc.* *ff* *rall.* *cresc.* *ff* *rall.* *cresc.* *ff* *rall.* *cresc.* *ff* *rall.* *cresc.* *ff* *rall.* *a Tempo.*

Philippo commence à gravir la montagne. Tous se tournent vers lui et le rideau se baisse lentement.
 Filippo steigt den Berg hinauf; alle wenden sich ihm zu. Der Vorhang fällt langsam.





PRIX MARK 10.